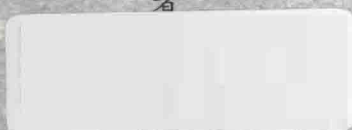


比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编

瀛涯文谭

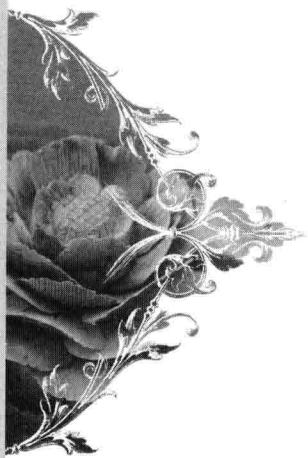
孟昭毅教授讲东方周边各国文学

孟昭毅 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



瀛涯文谭

孟昭毅教授讲东方周边各国文学

孟昭毅 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

瀛涯文谭 / 孟昭毅著. —北京: 中央编译出版社,
2014. 7

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 2237 - 9

I. ①瀛… II. ①孟… III. ①比较文学 - 文学研究 -
东方国家 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 159116 号

瀛涯文谭

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 310 千字

印 张: 24

版 次: 2014 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com

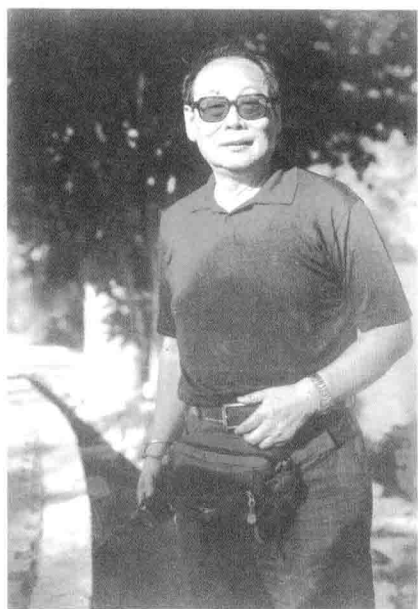
邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社(ID:cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010 - 66509618



作者简介

孟昭毅，北京市人。天津师范大学教授、博士生导师。曾任天津师范大学中文系主任、文学院院长。现任天津师范大学东方文学文化研究中心主任、北京大学东方文学研究中心学术委员会委员、研究员。全国东方文学学会副会长、中国比较文学教学研究会副会长。教育部本科教学工作水平评估专家、《外国文学史》国家级精品课程负责人。全国“五一”劳动奖章获得者、享受国务院政府特殊津贴专家。

已出版东方文学与比较文学专著《东方戏剧美学》、《东方文学交流史》、《比较文学通论》、《阿拉伯波斯与中国文化》、《比较文学与东方文学》等 20 余部。在《文学评论》、《外国文学评论》、《文艺研究》、《外国文学研究》、《文化译丛》等刊物上，发表论文、译文 150 余篇。曾多次受到省部级奖励。

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入21世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头务笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比

较文学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

自序

我对东方周边文学的关注由来已久，已有三十多年的历史了。1982年仲夏时节，我去拉萨西藏师范学院（现西藏大学）支教时，就对印度文学产生了浓厚的兴趣。当时我在西藏师院政语系讲授中国古代文学史课，这不仅对我的学术修养极有好处，也使我对二者的交汇点，即中国的佛教文学产生了诸多的联想，以至于产生对周边地区的文学，尤其是印度文学与西藏文学的关系有了研究的想法，因此，早期发表的学术论文，都是这些思想的粗浅实践。

回到天津师范大学不到一年，1984年春出于援藏时对印度与中国西藏地区文化文学关系的研究兴趣，我克服了种种困难，参加了北京大学东方语言文学系举办的全国高校教师东方文学进修班的学习，收获极大。不仅有幸认识了季羨林、金克木、刘安武、颜保、梁立基、刘振瀛、韦旭升、张鸿年、仲跻昆等诸多东方语言文学领域的专家学者，聆听了他们的教诲，也从此确定了我学习研究东方文学专业和学术方向的目标，在最初的十几年里，我撰写的几乎都是这一领域的学术论文。

1985年夏，中国比较文学学会成立大会暨首届学术研讨会在深圳大学召开，我有幸成为“黄埔一期”的学员。（多年来，比较文学学界同人常将参加过学会成立大会的人员戏称为“黄埔一期”）大会期间，我有两点最大的收获。一是钱锺书先生的文章让我了解到比较文学的一个重要任务，即清理中外文学关系，其中尤其是要注重

清理中国和周边东方国家的文学关系，要在“剪不断，理还乱”的钩沉梳理中发现一些基本规律。二是季羨林先生在开幕词中特别强调指出的：“只有把东方文学真正地归入比较文学的研究范围，我们这个学科才能发展、才能进步、才能有所突破、才能焕发出新的异样的光彩、才能开阔视野。”（《中国比较文学年鉴》，北京大学出版社，1986年，第29页。）他还在会议期间找到孙景尧、韦旭升、许友年、卢蔚秋、温祖荫和我等人，为促进东方比较文学研究，商量成立东方比较文学研究会事宜，主要是想加强中国和东方各国之间文学现象的联系和关系的研究。此后，季先生在他撰写的不少书和文章中又多次提及这一设想。1986年初，他为自己主编的《简明东方文学史》写的“序言”中就明确指出：“中国文学同东方国家的文学关系密切，从比较文学的观点上来加以探讨，是十分重要十分有意义的工作。这工作我们做得还很差。”经过季羨林先生屡次的启发，我就想利用自己的研究兴趣和已有的成果，用发生学的理论和比较文学影响接受的方法，努力理顺中国和周边国家间的文学关系的历史轨迹，探索其间有指导意义的规律性，以加强对东方文学整体性和统一性的认识。但是由于东方各国之间的文学关系往往受到民族文化多样、宗教信仰复杂、历史记载模糊、哲学思想分散等多种因素的影响，因此，文学间的相互交流，细如牛毛、浩如烟海、很难梳理，自己只能勉为其难，根据兴趣重点突出地研究那些前人涉足较少的领域。

1990年，我为参加第十三届国际比较文学学会东京会议搜集资料，准备论文，在注重研究东方文化文学的基础上开始涉及东方戏剧艺术及其美学领域，时常被其中那种莫名的魅力所吸引与感动。相关的论文《面具文化与戏剧美学》使我获得了与会的入场券。1991年夏天去东京参加会议，无论是观看能乐演出，还是参观艺术博物馆，都不断地发现东方戏剧艺术之美及其对与会代表的震撼。

从此，我更加坚定了继续钻研东方文化艺术的决心与信心。在和海内外学者进行学术交流的过程中，和与会的香港中文大学比较文学研究中心的约翰·J·迪尼·(J. J. Deeney，中文名李三达)谈得最多，也最投机。他对共同开发研究这一课题的设想和可能性很感兴趣。回国不久，我就收到他寄来的去香港中文大学进行短期进修与合作交流研究的申请书，但可惜因故未能成行。

此后，我并未停止对这一课题的研究，而是更加注重阅读中外有关东方文化、文学和戏剧艺术内容的书籍，并开始构思《东方戏剧美学》一书。不久，这一研究课题被原国家教委确定为“八五”社会科学规划项目。1992年，我带着这一课题到北京大学东方语言文学系研修访学，师从刘安武先生，并有幸得到季羨林、金克木、颜保、梁立基、张鸿年等老一辈学者的鼓励和帮助。尽管自己曾写过一些有关戏剧美学的文章，但系统性、理论性尚有不少缺欠。以自己的学养和功底，要完成这样一部地域跨度大、理论性强、涉及学科门类繁多的学术著作，确实感到力不从心。但是北京大学东语系的许多老师都鼓励我、帮助我，为我提供资料和信息，并提供他们的研究成果，使我受益匪浅，其中不少老师都是《东方文化集成》的编委和编辑部的成员。在这样的机遇中，我终于完成了《东方戏剧美学》一书的写作。

当时，学术专著的出版异常困难，像我这样一个名不见经传的小字辈要想出版这样一部学术领域涉及面狭窄，读者问津不多的著作，则更是难上加难。正在这万难之际，“东方文化研究会·编辑部”的张殿英、卢蔚秋等先生鼓励我将拙作拿出来请专家审定，最后决定纳入《东方文化集成》第一批出书目录，在经济日报出版社出版。我有幸忝列我国著名东方文学研究专家季羨林、朱维之、叶奕良等先生之后，心中真是百感交集，又兴奋，又惭愧。使我更难以以为情的是我还成为《东方文化集成·东方文化综合研究编》的分

编委会编委。这些鼓励与鞭策使我终身难以忘怀，也是我至今在学术追求上仍不敢有丝毫懈怠的原因。《东方文化集成》不仅成就了我的第一部重要的学术著作，而且也铺就了我的学术之路，使我顺利地登上第一个学术阶梯。

第二个阶梯，也是在《东方文化集成》的帮助下完成的。《东方戏剧美学》的出版大大坚定了我继续沿着研究东方文化文学的学术之路走下去的决心。它使我产生了某种奢望与学术设想，希望能从东方各国戏剧艺术相互交流影响接受的现象中去发现东方各国文化文学交流的普遍性规律。于是我未敢有过多的喘息就又投入到新的写作构思之中。1995年，我带着尚未完成的天津市高教局社科研究课题《东方文化文学因缘》再次去北京大学进修访学。因为我校（天津师大）有规定不准两次去同一个专业进修，而此课题又有不少中国文学因素，因此，这次去的是中文系，求师乐黛云先生。经过一年的写作，《东方文化文学因缘》终于在翌年春天完稿。在其即将付梓之际，我恳请已85岁高龄的季羨林先生题写书名，先生欣然命笔，拙作因此而熠熠生辉，1996年底由吉林大学出版社出版。在此项课题研究的基础上，我斗胆申请了天津市“九五”社会科学规划重点研究项目《东方文学交流史》，并获得批准。

这个项目是我在研究东方文化文学艺术的基础上，利用已有的研究成果，用比较文学影响接受的研究方法，努力理顺中国和周边东方国家之间文学交流的历史轨迹，探索其间规律性的一次大胆尝试。历时两年多，经过不少个青灯孤影的难眠之夜，36万字的《东方文学交流史》一书终于写成了。拙稿杀青虽然浑身轻松，但脑子却像一下子被什么东西挖空了一样，一片空白，数日后才重新兴奋起来。此时，《东方文化集成》编辑部正准备和天津人民出版社洽谈出版“集成”其他书稿一事，我当然也努力促成此事。协议签订后，我的这本书又有幸列入这批书目的出版计划。2001年夏天，正

值季羨林先生 90 寿辰之际，包括拙作在内的一批《东方文化集成》的新书在天津出版。此书的出版使我的学术研究之路在新世纪初有了新的拓展。也使我登上第二个学术阶梯。

第三个学术阶段又是在《东方文化集成》的支持下完成的。“东方文学交流史”的研究课题完成以后，我原打算休息一下，但是新的写作计划又排到了日程表上。我申报的教育部“十五”科研规划项目《东方戏剧叙述学研究》使我再次从另一个角度，即叙事学的角度审视东方戏剧的本质，形成对东方戏剧另一个层面的剖析，可称为《东方戏剧美学》的姊妹篇。此书的写作耗时之长，除了有关资料极度匮乏的原因以外，还由于申报比较文学与世界文学博士点的工作占用了不少时间。但是，这块硬骨头还是被啃下来了。关于《东方戏剧叙述学研究》这一课题的难度是不言而喻的。首先，叙述学理论是西方理论界提出的，根本不涉及东方问题。其次，早期的叙述学理论不包括戏剧艺术。第三，东方戏剧不像西方戏剧基本是个整体，而是多个单体。这三点就决定了这个课题研究在本体论、认识论、方法论以及实践论等方面存在的难题太多。我查阅了大量的中外文资料，对叙事学、东方戏剧，以及两者之间的联系进行了大量的梳理与分析，尤其是在叙事性及其特点的论述方面颇费思考。个别问题的研究，我还特别邀请了几位曾有过这方面研究的专家联手加盟，终于在 2005 年夏，书稿草成。在逐步完善、修订书稿后，通过审订最终纳入《东方文化集成》新的出版计划。

这当然不是我学术研究的终点，而是新的研究平台搭建的开始。继后“十五”国家社科项目《二十世纪东方文学对中国文学影响》的研究，写作与出版，是我编著的二十余部书中完成的最为艰苦的一部。它原是 2001 年获批的由我主持的国家社科基金项目，原名为《20 世纪东方文学对中国文学的影响》，以后在漫长的写作过程中，我们觉得还应有中国文学对东方文学影响之一部分，于是改

成现在的书名。此书历时8年才完成，经两次大的增删修改，无数次小的修修补补。期间正值我们争取比较文学与世界文学博士点、博士后一级学科流动站、国家级精品课、天津市重点学科和天津市级教学团队等工作的紧张时刻，这是真正意义上“与时俱进”，项目写作难免不受诸多工作的冲击。在全国哲学社会科学规划办公室和天津师范大学科研处领导的鼓励与鞭策之下，我在离开文学院领导的岗位以后，才得以完成这一并不艰巨的“艰巨”任务。不客气地讲，真有点自我牺牲的悲壮意味。

2013年底，构想多年的《中国东方文学翻译史》终于三校后准备付梓了。我多年的梦想也终于实现了。在北京大学出版社2005年出版了我们主编的《中国翻译文学史》以后，我就有一个设想，准备出一部东方文学在中国的翻译史，也是为中国的东方文学研究作点贡献，现在终于美梦成真了。

刚要轻轻松松地过个年，《东方文艺思潮研究》一书的催稿通知又来了。这本书属于国家新闻出版总署“十二五”国家重点资助的出版项目，按照申报书中的承诺，该项目必须在2014年9月完成，否则将追回已下拨的资助费用，为此，我只好再接再厉了，春节前我是快马加鞭、加班加点，争取按时交稿。这也是对东方文学发展史从文艺思潮的角度进行研究分析的一个尝试。由于东方文学的多元性特征，其难度可想而知，好在已有一些前期的研究成果，如今也只能知难而上了。

三十多年来，我对东方周边地区的二十余个国家进行了文化考察与学术交流，各种感受颇深。在东方文学研究领域里，想做的事还有很多，但是正如饭得一口一口地吃一样，事也得一件一件地去做，我愿尽余生之力，快马不鞭自奋蹄，在东方文学研究的沃土上，争取垦拓出更多的硕果。

目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
自 序	1
总体文学篇	1
东方文学研究方法论刍议	3
传承与超越	
——以东方话语研究东方	16
东方面具文化与戏剧美学	23
东方文学学科史的新开拓	43
《中国东方文学翻译史》绪论	47
《中国的外国文学研究·亚非诸国文学卷》导论	64
东方戏剧美学——陌生的世界	78
《东方文学交流史》导言	86
东方戏剧叙事的研究方略	92
东方比较文学研究刍议	102
东方比较文学研究之我见	112
文学交流篇	123
中蒙文化文学关系述略	125

禅与朝鲜——韩国汉诗	143
朝鲜戏剧艺术与中国文化	153
黎萨尔与 20 世纪中国文坛	163
中越神话比较谈	175
文化传播中的中越诗缘	189
邓台梅与中国文学	199
中阿跨文化接触的足音	208
《一千零一夜》与中国文学的共鸣	220
“杜兰铎”的影响与接受	230
中伊文学交流史断想	243
中国土耳其文学交流史一瞥	256
 作家作品篇	 273
普拉姆·迪亚作品的反殖民主义倾向	275
伊克巴尔文学与伊斯兰精神	285
近现代阿拉伯文论概貌	296
《列王纪》父子相残主题探得	306
从文本到艺术——印象图兰朵	318
玛卡梅：从艺术到文学	328
真实与荒诞的变奏曲 ——赫达亚特小说的美学意蕴	343
旅美派作家流散写作的美学特征	353
 后 记	 364

总体文学篇



